

ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO Y GIOVANNI BOCACCIO: UN ANÁLISIS DE LA RELACIÓN ENTRE EL *ARCIPESTRE DE TALAVERA* E *IL CORBACCIO*

Sara Pacifici

El *Arcipreste de Talavera* de Alfonso Martínez de Toledo apareció en el panorama literario español en 1435, ofreciendo al lector medieval un estudio bastante orgánico del amor mundano, de las mujeres, del carácter y comportamiento de los hombres, y proponiendo una reescritura del debate entre "Fortuna" y "Pobreza." Los temas presentados por Martínez de Toledo en su texto no eran totalmente nuevos, por lo menos afuera de España, porque había ya una tradición establecida que Alfonso Martínez de Toledo debía conocer al momento de escribir su obra.

En general, los críticos que se han ocupado de establecer posibles relaciones entre los textos medievales de la época y el *Arcipreste de Talavera* afirman la relación entre éste y *De amore libri tertium* de Andrea Capellanus, el *Libro de buen amor* del Arcipreste de Hita y *De casibus virorum illustrium*, y el *Corbaccio* de Boccaccio. Sin embargo, con referencia al autor italiano, hay diferentes opiniones. Marina Scordilis Brownlee dice que, respecto al maquillaje, Talavera debió pensar en Boccaccio y que, aunque Eric Von Richtoven lo relaciona con *De casibus virorum illustrium* "[i]t is more likely, given the subject matter, that Talavera has in mind the Decameron and the Corbaccio" (226). En cambio, Michael Gerli afirma que, en cuanto a los elementos en común entre el texto de Martínez de Toledo y el *Corbaccio*, "Talavera's relation to this work ends with its title and antifeminist satirical theme" (256).

A pesar del intento de Gerli de establecer que los dos textos comparten sólo el título y la crítica misógina, en el presente trabajo se intentará señalar la presencia de más elementos en común que destacan la posibilidad de que, efectivamente, el *Corbaccio* fue una de las fuentes principales para el *Arcipreste de Talavera*.

Alrededor de los años 1350-1360 Giovanni Boccaccio escribe el *Corbaccio*, su última obra en vulgar italiano, un siglo antes de la escritura del *Arcipreste de Talavera* conocido también como el *Corbacho*, un título que recibió, según Gerli, porque comparte una actitud misógina con la obra italiana (257). Sin embargo, el *Arcipreste de Talavera* y el *Corbaccio* presentan más semejanzas además del título y la sátira misoginista: el propósito del prólogo; el elemento onírico; la crítica del maquillaje que las mujeres emplean para engañar al hombre; y el tratamiento del epílogo, en el

cual se invierten las intenciones presentadas por el prólogo, poniendo en discusión el concepto de autoridad.

El prólogo a una obra didáctica tiene una función muy importante: la de predisponer al lector para que éste sepa qué esperar de la lectura a la cual se está acercando.¹ Es entonces imprescindible que el autor, como autoridad, comunique al lector cuál va a ser el tema del tratado y la razón por la cual lo escribió. Tanto el *Arcipreste de Talavera* como el *Corbaccio* ofrecen a los lectores un prólogo que sirve de marco narrativo y proporciona un contexto a la materia de sus obras. En el prólogo del *Arcipreste de Talavera* resulta bastante claro que la intención del autor es la de educar y enseñar, a través de un tratado, sobre todo a las personas que todavía no tienen experiencia:

Por tanto, yo, Alfonso Martínez de Toledo . . . propuse hacer un compendio breve en romance para información alguna . . . especialmente para algunos que no han hallado el mundo ni han bebido de su amargos brebajes . . . (17)

El propósito didáctico está dirigido también a los jóvenes para que aprendan a evitar el amor humano, puesto que el amor "desordenado" es ya práctica común entre todos porque "[e]l mozo sin edad y el viejo fuera de edad ya aman a las mujeres locamente" (19).

El prólogo del *Corbaccio* también parece prometer un tratado moral: ". . . [s]enza niun dubbio potrò a molti lettori . . . fare utilità . . . [e] consolazione delle anime di coloro li quali per avventura ciò leggeranno, e altro no" (201). Como Martínez de Toledo, Boccaccio también se dirige a un grupo específico, pero lo hace en cambio en el epílogo, donde el autor italiano espera que su obra pueda iluminar a los jóvenes para que eviten a las mujeres, o por lo menos, para que tengan cierto tipo de guía: "Picciola mia operetta . . . ingegnera'ti di essere utile . . . massimamente a' giovani, li quali . . . per li non sicuri luoghi . . . senza guida si mettono" (307).

La presencia del tropo medieval del sueño proporciona una semejanza más entre los dos textos, aunque funciona de manera diferente en el *Corbaccio* y en el *Arcipreste de Talavera*. El sueño les da a los dos un pretexto para expresar lo que quieren con completa libertad. El sueño del protagonista del *Corbaccio* representa el tratado en sí. Es decir, a través de esta experiencia onírica pasa una larga conversación entre el protagonista y su espíritu-guía, y el lector puede conocer la historia de amor del narrador, los detalles del matrimonio entre la mujer y su difunto esposo, y aun detalles físicos y psicológicos de la mujer. En el epílogo Martínez de Toledo también emplea el sueño. Además, es interesante señalar que tanto Talavera como Boccaccio,

aún siguiendo una tradición medieval de la visión del sueño (se puede pensar en Dante por ejemplo o en el prólogo de los *Milagros de Berceo*), lo parodian, ofreciendo perspectivas completamente carentes de misticismo y de espiritualidad.

El protagonista del *Corbaccio* encuentra un espíritu, el cual está momentáneamente en el Purgatorio. No obstante, la conversación que pasa entre los dos no es absolutamente elevada o espiritual; al contrario, lo grotesco, la sátira y el realismo de algunas descripciones ocupan la mayor parte del diálogo. En el epílogo de Talavera el sueño es más verdadero que la realidad; el narrador se encuentra rodeado por unas mujeres hermosas que le golpean, hiriéndole con todo lo que puedan emplear. Más que sueño, esto se llamaría pesadilla. A pesar de que lo onírico se emplee por diferentes razones (como marco narrativo y como expediente temático) es posible inferir que su presencia en ambos textos se deba a que el Arcipreste debía haber leído el *Corbaccio*.

Este elemento se comprueba también por la presencia del análisis del maquillaje por ambos autores. Talavera dedica una parte al maquillaje para estudiar la envidia, que es una característica de las malas mujeres. La hermosura constituye el motivo de este sentimiento. A través de las palabras de una mujer envidiosa, Martínez de Toledo dice:

[p]ues si lleva blanquete, a la fe hasta el ojo; pues arrebol, hutura, las cejas bien peladas, altas, puestas en arco, los ojos alcoholados, la frente toda pelada y aún toda la cara, grandes y chicos pelos, con pelador de pez, trementina y aceite de manzanilla . . . (107)

Son evidentes la sátira y el sentido del humor en este pasaje; sin embargo, se puede observar que Martínez de Toledo quiere condenar, por medio de una voz narrativa femenina, no sólo la envidia que las mujeres tienen entre sí, sino también la idea de belleza artificial, que se expresa en el uso femenino del maquillaje. Se destaca esta actitud por el comentario del Arcipreste, dejando otra vez que hable la narradora, "Aquella es hermosa que con agua de río puesta una lencereja, sin otra compostura, relumbra como estrella . . ." (107).

Por razones semejantes, Boccaccio también discute el tema del maquillaje. Las mujeres se ponen el maquillaje para parecer más hermosas y con el propósito de conquistar a los hombres:

[o]ltre a quello che la natura ha loro prestato, con mille unguenti e colori dipingendo; e or con solfo e quando con acque lavorate e

spessissimamente co' raggi del sole i capelli, neri dalla cotenna prodotti, simiglianti a fila d'oro fanno le più divenire . . . (235)

En cuanto al maquillaje, se destaca muy fuertemente la actitud crítica de Martínez de Toledo y de Boccaccio. El tono de los dos autores es evidentemente satírico, no sólo en los pasajes arriba mencionados, sino que perdura hasta el final de las dos obras, como se ve por la manera en que acaban.

De hecho, los epilogos del *Arcipreste de Talavera* y del *Corbaccio* presentan cierta ironía por la inversión ideológica, que ofrece otra semejanza convincente entre los dos textos. La conclusión de Talavera introduce una contradicción total de la materia discutida anteriormente. El autor afirma que después de haber escrito la obra, tiene un sueño en el cual "señoras más de mil" se le echan encima para pegarlo, insultarlo y recordarle que él también en el pasado había amado a las mujeres. En efecto, éstas le recuerdan: "He, he memoria, quanto de nos habiste algún tiempo pasado gasajado . . ." (230). Y en su sueño el ataque de las mujeres siguió hasta dejarlo "más muerto que vivo, que morir más amaba que tal dolor pasar" (230). Al despertarse entonces el Arcipreste decidió pedirles que le perdonaran, añadiendo al final de su epílogo que es aún aconsejable vivir con una compañera. El epílogo invierte los propósitos del prólogo, y lo mismo pasa en el *Corbaccio*. El epílogo en el texto de Boccaccio, aunque presentando una situación diferente, contiene a su vez elementos subversivos (por ejemplo en cuanto a su deseo de vengarse de la mujer), por los cuales el lector deja de tener confianza en el narrador. Acerca de los epilogos, Brownlee ha dicho refiriéndose a la obra de Boccaccio y de Ruíz de Hita: "The works of both Juan Ruíz and Boccaccio are . . . playful manipulation of exemplary discourse. They offer the reader conflicting signals that cast serious doubt on their expressed didactic intent" (227). El epílogo de Boccaccio representa la cláusula del marco narrativo. El narrador se despierta y decide entonces poner en acto su venganza hacia la mujer que le había hecho perder la razón: "ed ella e' da pugnere con più acuto stimolo che tu non porti con teco" (308). La escritura iluminada por la moral religiosa, según el planteamiento del prólogo y su desarrollo en el tratado, desaparece. El contenido del epílogo de la obra va en contra del propósito didáctico por el deseo final de venganza, exaltado por la presencia del rencor y la transformación consecuente del amor en odio. Como ha notado Anthony K. Cassell, el protagonista: "does not escape the erotomania into which he has fallen, for he takes up the note of betrayal, outrage and revenge in the closing lines . . ." (65). Cassell bien señala que la intención de venganza denuncia la

presencia del rencor y la carencia de caridad cristiana. De hecho, la iluminación divina, que al comienzo parece ser la base del tratado de Boccaccio, viene substituida por la inestabilidad emotiva. Por esta razón, la conclusión del *Corbaccio*, tal como el epílogo del *Arcipreste de Talavera*, contrasta con lo que era el propósito inicial de la obra, traicionando el horizonte de expectativas del lector.

En la literatura medieval, el hecho de basarse en un gran autor anterior constituía una ventaja porque daba la posibilidad de agrandar el propio nombre. Como dice Michael Gerli:

Authors were not obsessed by the concept of originality as were post-Renaissance writers. Indeed, a formal artistic precedent upon which one's efforts were based was desirable and recommended by some medieval literary preceptists. (259)

Tomando en cuenta las opiniones de Gerli en cuanto a la costumbre medieval de mencionar y citar a otros autores, se puede pensar que Alfonso Martínez de Toledo consideraba a Boccaccio como una autoridad en el campo de la escritura satírica además de la antifeminista. Sin embargo, cabe aún preguntarse cuál puede ser la razón de la importancia de la fuente italiana. ¿Qué vio o qué esperaba Alfonso Martínez del *Corbaccio*? ¿Por qué representa Boccaccio una autoridad para el escritor español? Talavera considera el *Libro de buen amor* del Arcipreste de Hita, el *Corbaccio* de Boccaccio y *De amore* de Andrea Capellanus como sus autoridades principales. Estas fuentes habrían representado ejemplos de autoridades que se minan a sí mismas, debido a que estos autores parecen rechazar los propósitos de los prólogos. En el prólogo del *Libro del buen amor*, Ruiz parece mostrar el intento de tratar del amor divino, cuando en cambio, después de una lectura más atenta, el lector encuentra que la obra está dedicada a la discusión del amor humano; en *De amore*, Andrea Capellanus propone un análisis del amor cortés; sin embargo, acaba rechazando todo esto. Boccaccio subvierte la idea de amor cristiano con la intención final de venganza. El *Arcipreste de Talavera* forma parte de este grupo porque en el prólogo, y a lo largo de su obra, expresa unas intenciones moralizadoras que se contradicen en el epílogo, en el cual reafirma la importancia del amor de una mujer.

Los que han visto en Talavera alguna intención de moraleja según las tradiciones escolásticas y didácticas durante la Edad Media no han considerado la importancia de la atención que Martínez de Toledo prestó al *Corbaccio*. El autor español decidió realizar su propia subversión de esas tradiciones, siguiendo en las huellas de la fuente italiana, Ruiz y Capellanus, autores que

ya se habían burlado de sí mismos para minar la idea medieval de autoridad. Por consiguiente, consideramos aún más importante la fuente del *Corbaccio* italiano, que tuvo una fuerte influencia en la formación ideológica del *Arcipreste de Talavera*.

University of Tennessee

NOTA

¹ Véase el estudio de Gerli para más información sobre el prólogo de Talavera, *Alfonso Martínez de Toledo*, (Boston: Twayne Publishers, 1976). Sobre el prólogo medieval español en general, se puede consultar la obra de George E. McSpadden, *The Spanish Prologue before 1700*, (University Microfilms International: Ann Arbor and London, 1976).

OBRAS CITADAS

- Boccaccio, Giovanni. *Opere minori in volgare*. Ed. Mario Marti. Milano: Rizzoli Editore, 1972.
- . *The Corbaccio*. Ed. and trans. Anthony K. Cassell. Urbana: University of Illinois Press, 1967.
- Gerli, Michael. "Monólogo y Diálogo en el Arcipreste de Talavera." *Revista de literatura* Madrid 6, Spain (1969):71-72,107-11.
- . "Boccaccio and Capellanus: Tradition and Innovation in Arcipreste de Talavera." *Revista de estudios hispánicos* University, Al (1978):12, 255-74.
- Hollander, Robert. *Boccaccio's Last Fiction*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988.
- Martínez de Toledo, Alfonso. *El Corbacho*. Madrid: Editorial Magisterio Español, 1970.
- Scordilis Brownlee, Marina. "Hermeneutics of Reading in the *Corbacho*." *Medieval Text and Contemporary Readers*. Ed. Laurie A. Finke. Ithaca: UP, 1987.